

Albert Camus
Breviario de la dignidad humana

Albert Camus
Breviario de la dignidad humana

Selección de fragmentos y traducción
al cuidado de Elisenda Julibert



La presente edición revisada reproduce fielmente la edición única, limitada y numerada que se publicó con motivo del centenario del nacimiento del autor (1913-1960).

© de la traducción y la selección, Elisenda Julibert, 2013

© de la presente edición: Plataforma Editorial, 2013

Los fragmentos de la presente selección se han extraído de las siguientes obras:

La mort heureuse © Gallimard, 1971

Lettre à un ami allemand, en *Essais* © Gallimard, 1945 et 1948

Défense de la liberté, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

Création et liberté, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

Le pain et la liberté, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

L'artiste et son temps, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

Réflexions sur la guillotine, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

Discours de Suède © Gallimard, 1958

Conférence du 14 décembre 1957, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

L'artiste en prison, en *Essais* © Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2008

L'Homme révolté © Gallimard, 1951

L'Été © Gallimard, 1954

L'envers et l'endroit © Gallimard, 1958

Le mythe de Sisyphe © Gallimard, 1942

Noces © Gallimard, 1950

La chute © Gallimard, 1956

La peste © Gallimard, 1947

Le premier homme © Gallimard, 1994

Journaux de voyage © Gallimard, 1978.

Carnets, 3 vols. © Gallimard, 1962, 1964, 1989

Albert Camus et Jean Grenier, *Correspondance 1932-1960* © Gallimard, 1981

Plataforma Editorial

c/ Muntaner, 269, entlo. 1ª – 08021 Barcelona

Tel.: (+34) 93 494 79 99 – Fax: (+34) 93 419 23 14

www.plataformaeditorial.com

info@plataformaeditorial.com

Depósito legal: B. 28.515-2015

ISBN: 978-84-16620-01-2 / IBIC: DQ

Printed in Spain – Impreso en España

Realización de cubierta y fotocomposición:

Grafime

El papel que se ha utilizado para imprimir este libro proviene de explotaciones forestales controladas, donde se respetan los valores ecológicos, sociales y el desarrollo sostenible del bosque.

Impresión:

Liberdúplex - Sant Llorenç d'Hortons (Barcelona)

Reservados todos los derechos. Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos. Si necesita fotocopiar o reproducir algún fragmento de esta obra, diríjase al editor o a CEDRO (www.cedro.org).

Índice

Este libro tiene una pequeña historia 9

Nota a la edición 11

Breviario de la dignidad humana 15

Fuentes 83

Agradecimientos del editor 85

Este libro tiene una pequeña historia

El editor de Plataforma, Jordi Nadal, ya albergaba en 1993 el proyecto de editar una selección de pensamientos de Albert Camus, anhelo que llegó a comunicar a la hija de éste, Catherine Camus, y que en aquel momento no pudo ver la luz.

Veinte años después, y coincidiendo con el centenario del nacimiento del Premio Nobel de Literatura francés, aquel sueño se ha hecho realidad con la edición de este opúsculo que el lector tiene en sus manos. Su bellissimo título hay que agradeceréselo a Catherine Camus, que se lo sugirió al editor en junio de 2013.

Gracias por sumarse a este homenaje a un autor esencial de la literatura del siglo xx y a un referente moral y humanista de nuestro tiempo.

Nota a la edición

La presente selección de fragmentos de las obras de Camus no habría sido posible sin el entusiasmo del editor, Jordi Nadal, de quien partió la propuesta, ni sin la ayuda, la paciencia y la generosidad de Catherine Camus, que tuvo la amabilidad de proporcionar indicaciones para la orientación general de esta selección.

El lector encontrará al final de este breve volumen la lista de ediciones de las obras de Albert Camus de donde proceden los fragmentos seleccionados.

ELISENDA JULIBERT

«La lucidez es la herida más próxima al sol.»

René Char, **Furor y misterio**

Breviario de la dignidad humana

En medio de la plenitud
del aire y la fertilidad del cielo,
parecía que la única tarea
de los hombres era vivir
y ser felices.

(La mort heureuse, p. 17)

El interés por la libertad y la independencia sólo son concebibles en un ser que aún conserva la esperanza.

(*La mort heureuse*, p. 38)



18

Aceptaría [...] ciego, mudo, todo lo que quieran, con tal de sentir en mis entrañas esa llama oscura y ardiente que es mi yo y mi yo vivo. Y ya no soñaría en otra cosa que en agradecer a la vida que me hubiera permitido seguir ardiendo.

(*La mort heureuse*, p. 51)



Cuando observo mi vida y su secreto color [...] descubro que es a un tiempo la lluvia y el sol, el mediodía y la medianoche.

(*La mort heureuse*, p. 53)



Frente a todo lo que de elemental y de noble hay en el mundo, confunde su vida y su deseo de vivir, y su esperanza se funde con el movimiento de las estrellas.
(**La mort heureuse**, p. 118)



Siempre nos equivocamos dos veces con los seres queridos, primero a su favor y luego en su contra.

(**La mort heureuse**, p. 135)



El error [...] consiste en creer [...] que existen condiciones para la felicidad. Lo único que importa es la voluntad de ser feliz.

(**La mort heureuse**, pp. 147-148)



No se vive más o menos tiempo feliz. Uno es feliz y punto, no hay más. Y la muerte no impide nada (en este caso, es un accidente de la felicidad).

(*La mort heureuse*, p. 150)



La felicidad está próxima a las lágrimas [...] en la silenciosa exaltación donde se entretajan la esperanza y la desesperación de una vida humana.

(*La mort heureuse*, p. 160)



Quisiera poder amar a mi país amando a un tiempo la justicia. No quiero para él ninguna forma de grandeza, ni la de la sangre ni la de la mentira.

(*Lettre à un ami allemand*, p. 221)



¿Qué es un hombre? [...] Es esa fuerza que siempre termina derrocando a los tiranos y a los dioses.

(Lettre à un ami allemand, p. 228)



El hombre debe afirmar la justicia para luchar contra la eterna injusticia, crear la felicidad para protestar contra el universo de la desdicha.

(Lettre à un ami allemand, p. 240)



Sigo creyendo que este mundo no posee un sentido superior. Pero sé que algo en él posee sentido y es el hombre, porque él es el único ser que exige que lo tenga.

(Lettre à un ami allemand, p. 241)



En eso consiste nuestra fuerza, en pensar como usted en la profundidad del mundo, en no rechazar nada de un drama que también es el nuestro, pero al mismo tiempo haber salvado la idea del hombre al final de este desastre de la inteligencia.

[**Lettre à un ami allemand**, p. 243]



La democracia, si es consecuente, no puede beneficiarse de las ventajas del totalitarismo.

[**Défense de la liberté**, p. 779]



La prisión es un suplicio cotidiano que nadie tiene derecho a infligir a un ser vivo en nombre tan sólo de una opinión o de una concepción del mundo.

[**Défense de la liberté**, p. 780]



Sólo la servidumbre es solitaria, incluso cuando se escuda en mil bocas para ovacionar al poder.

[Création et liberté, p. 791]



A fin de cuentas, si la libertad no hubiera tenido más que a los gobiernos para velar por su progreso, es probable que aún se hallara en su infancia, o definitivamente sepultada con el epitafio «un ángel del cielo».

[Le pain et la liberté, p. 793]



Si hoy se humilla o se encadena a la libertad, no es porque sus enemigos hayan recurrido a la traición. [...] Sí, la libertad está viuda, pero reconozcámoslo, porque ésa es la verdad, está viuda de todos nosotros.

[Le pain et la liberté, p. 793]



Escogimos la libertad al mismo tiempo que la justicia y, en realidad, en adelante ya no podemos escoger a una sin escoger a la otra. Si alguien os niega el pan aniquila al mismo tiempo vuestra libertad.
(Le pain et la liberté, p. 797)



Si algo nos ha enseñado este siglo implacable es que la revolución económica será libre o no será nada. Los oprimidos no sólo quieren ser liberados de su hambre, también quieren ser liberados de sus dueños.
(Le pain et la liberté, p. 797)



Separar la libertad de la justicia equivale a separar la cultura y el trabajo, lo cual constituye el pecado social por excelencia.
(Le pain et la liberté, p. 797)



Pero la libertad no está hecha en primer lugar de privilegios, está hecha sobre todo de deberes.

(**Le pain et la liberté**, p. 798)



Toda persona que humilla el trabajo humilla la inteligencia, y a la inversa.

(**Le pain et la liberté**, p. 798)



La libertad no es un regalo que nos dé un Estado o un jefe, sino un bien que se conquista todos los días, con el esfuerzo de cada individuo y la unión de todos ellos.

(**Le pain et la liberté**, p. 799)



Sin la cultura, y la relativa libertad que ella supone, la sociedad, por perfecta que sea, no es más que una jungla.

(L'artiste et son temps, p. 804)

Las tiranías de hoy se han perfeccionado:
ya no admiten el silencio, ni la neutralidad.
Hay que pronunciarse, estar a favor o en contra.
Pues bien, en ese caso, yo estoy en contra.
(L'artiste et son temps, p. 800)



Como artistas tal vez no tengamos necesidad
de intervenir en los acontecimientos de nuestro siglo.
Pero como hombres sí.
(L'artiste et son temps, p. 802)



No puedo evitar inclinarme hacia el lado
de lo cotidiano, hacia el lado de aquellos, tanto da
quiénes sean, a los que se humilla y se degrada.
(L'artiste et son temps, p. 803)



Cuando el silencio o los trucos verbales contribuyen a sostener un abuso que debe rectificarse o una desgracia que puede paliarse, no existe otra solución que hablar claro.

(**Réflexions sur la guillotine**, p. 1.022)



Existe una solidaridad de todos los hombres en el error y en el extravío.

(**Réflexions sur la guillotine**, p. 1.052)



La compasión [...] no excluye el castigo, sino que suspende la condena definitiva. Le repugna la medida definitiva, irreversible.

(**Réflexions sur la guillotine**, p. 1.052)



Prohibir que se mate a un hombre sería proclamar públicamente que ni la sociedad ni el Estado son valores absolutos, decretar que nada los autoriza a legislar definitivamente, ni a provocar algo irreversible.

(Réflexions sur la guillotine, p. 1.060)



Ni en el corazón de los individuos ni en las costumbres de las sociedades habrá una paz duradera mientras la muerte no quede fuera de la ley.

(Réflexions sur la guillotine, p. 1.064)



El arte es un medio de conmover a la mayoría de los hombres al ofrecerles una imagen privilegiada de los sufrimientos y las alegrías comunes.

(Discours de Suède, p. 1.071)



La nobleza de nuestro oficio siempre tendrá sus raíces en dos compromisos difíciles de mantener: el rechazo a mentir sobre lo que sabemos y la resistencia a la opresión.

(Discours de Suède, p. 1.072)



Jamás he podido renunciar a la luz, a la alegría de existir, a la vida libre del lugar donde crecí.

(Discours de Suède, p. 1.074)



Estamos en alta mar. El artista, como cualquiera, también debe remar, a ser posible sin desfallecer, es decir, viviendo y creando.

(Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.079)



La cuestión para todos aquellos que no pueden vivir sin el arte y lo que él significa es tan sólo saber cómo [...] sigue siendo posible la extraña libertad de la creación.

[Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.080]



[El artista] traduce los sufrimientos y la dicha de todos al lenguaje de todos. [...] La recompensa de la fidelidad absoluta a la realidad será la comunicación absoluta entre los hombres.

[Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.085]



Los sueños varían con cada hombre, pero la realidad del mundo es nuestra patria común.

[Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.085]



El arte, en cierto sentido, es una rebelión contra aquello que de fugaz e incompleto tiene el mundo.

[Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.090]



32

«No hay», escribió Wilde en la cárcel, «uno solo de los desdichados encerrados conmigo en este miserable lugar que no mantenga una relación simbólica con el secreto de la vida». Sí, y ese secreto de la vida coincide con el del arte.

[Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.092]



Tal vez alcancemos la grandeza del arte en esa perpetua tensión entre la belleza y el dolor, entre el amor a los hombres y la locura de la creación.

[Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.092]



Las grandes ideas, según dicen, llegan al mundo en forma de paloma. Si es así, tal vez al aguzar el oído escuchemos, en medio del fragor de los imperios y las naciones, un débil aleteo, el dulce bullicio de la vida doméstica y de la esperanza.

(Conférence du 14 décembre 1957, p. 1.096)



¿Qué mayor conquista cabe imaginar que la del hombre capaz de elevarse por encima de la miseria gracias a la felicidad?

(L'artiste en prison, p. 1.128)



Existe un dios, efectivamente, que es el mundo. Para participar de su divinidad basta con decir sí.

(L'Homme révolté, p. 482)

